

Porównanie tłumaczeń Estery 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po upływie tych dni* wydał król dla całego ludu znajdującego się na zamku w Suzie, od największego do najmniejszego, ucztę trwającą siedem dni,** na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A po upływie tego czasu król wydał ucztę dla wszystkich przebywających na zamku w Suzie, od osób najważniejszych do najmniej ważnych. Uczta trwała siedem dni, a miała miejsce na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po upływie tych dni król wyprawił ucztę dla wszystkich ludzi znajdujących się w pałacu Suza, od największego aż do najmniejszego, <i>przez</i> siedem dni na dziedzińcu, w ogrodzie pałacu króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A gdy się dokończyły dni one, uczynił król na wszystek lud, co go kolwiek było w Susan, w mieście stołecznem, od największego aż do najmniejszego, ucztę przez siedm dni na sali w ogrodzie przy pałacu królewskim.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się dni uczyty dokończyły, wezwał wszystkiego ludu, który się nalazł w Susan, od nawiętszego aż do namniejszego, i kazał przez siedm dni ucztę nagotować w weszczu ogrodu i gaju, który królewską ozdobą i ręką był szczepiony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A po upływie owych dni król wydał ucztę dla całego ludu, który znajdował się na zamku w Suzie, od największych aż do najmniejszych, przez siedem dni na dziedzińcu ogrodu przy pałacu króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po upływie tych dni wydał król dla całego ludu znajdującego się na zamku w Suzie, od największego do najmniejszego, ucztę trwającą siedem dni, na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy ten czas upłynął, na dziedzińcu ogrodu przy domu królewskim wydał król dla całego ludu przebywającego na zamku w Suzie, dla wszystkich – od największego do najmniejszego – ucztę, która trwała siedem dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy minęły dni uroczystości, król urządził na dziedzińcu pałacu królewskiego sześciodniową ucztę dla wszystkich ludów przebywających w mieście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po upływie tych dni zgotował król na dziedzińcu ogrodowym przy pałacu królewskim siedmiodniową ucztę dla wszystkich mieszkańców twierdzy Suza, zarówno dla wielkich, jak i dla małych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І ось прийшли два великі дракони оба готові боротися, і їхній голос був великий.

¹⁾ tych dni : wg G: dni weselnych, τοῦ γάμου.

²⁾ Wg G: sześć dni.

³⁾ Uczty tej wielkości nie należały do rzadkości. Persowie urządzili kiedyś ucztę dla 15.000 ludzi, a Asyryjczycy dla 69.574, <x>190 1:5</x>L.

		Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy upłynęły te dni, król dodatkowo wyprawił dla całego ludu, który był obecny na zamku w Suzie zarówno wysokich, jak i niskich ucztę, co trwała siedem dni na dziedzińcu i w ogrodzie królewskiego pałacu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A kiedy się dopełniły te dni, król wyprawił siedmiodniową ucztę dla całego ludu, który się znajdował na zamku w Suzie, zarówno dla wielkich, jak i małych, na dziedzińcu ogrodu pałacu królewskiego.